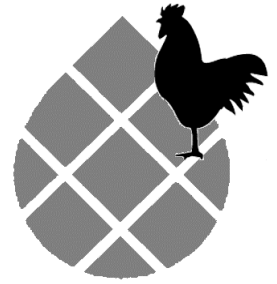


Deutsch-französische Gesellschaft Augsburg und Schwaben e.V.

1.Vorsitzender: Reiner Link
email: reiner_link@hotmail.com
Tel. 0821-60 74 46
www.dfg-augsburg.eu

IBAN: DE13 7205 0000 0000 1083 99
SWIFT-BIC: AUGSDE77XXX

Büro:Zeughaus,
Raum 105,
jeden 1.Mi. im Monat 17-18 Uhr
Postadresse:
Zeughaus
Zeugplatz 4
86150 Augsburg



Liebe Mitglieder, chers membres,

Wenn wir das zurückliegende Halbjahr Revue passieren lassen, so war es neben verschiedenen interessanten Vorträgen (Herrn Winklers Vortrag zur frz. Musik, dem Lesezirkel, Herrn Dr. Thorels Vortrag zu den deutsch.-frz. Beziehungen etc.) doch vor allem der Besuch in unserer Partnerstadt Bourges und die gemeinsame Feier des 50-jährigen Jubiläums, die besonders herausstachen.



Oui, es war ein besonderes Jubiläum, es waren die Noces d' Or, die Goldene Hochzeit einer 50-jährigen Partnerschaft zwischen der Association France Allemagne du Cher (AFAC), und der DFG Augsburg. 50 Jahre Freundschaft im Kleinen wie im Großen nach 70 Jahren Krieg sind eine stolze Bilanz! Und welches Paar der Geschichte ist in einer besseren Verfassung als wir? Nicht Romeo und Julia, nicht Cleopatra und Cäsar – und schon gar nicht Angela Merkel und Francois Hollande! Gleichwohl hat sich seit **1966** viel verändert: die heutigen Teenager kennen weder Gilbert Bécauds Chanson (>>L'important c' est la rose<<), noch Johnny Hallyday oder Michel Polnareff. In Erinnerung geblieben ist uns das Jahr **1966** als die Erfindung des Minirocks, die Erinnerung an das (Vielleicht-) Tor von Wembley, Doktor Schivago und die Geburt David Camerons. Während der **BREXIT** vor wenigen Tagen Europa schockierte, war es damals der **Austritt** Frankreichs aus der NATO. Erwähnenswert sind aber auch die Worte des Bürgermeisters von Peterborough, der englischen Partnerstadt Bourges', der im Jahre 1957 forderte: « **Il s' agit d'établir ce jumelage sur la base d'échanges culturels plutôt qu'en vue de réceptions officielles** » / „Es geht bei den Städtepartnerschaften nicht um offizielle Empfänge, sondern um einen echten kulturellen Austausch.“ Ist es nicht gerade diese Botschaft, die wir zusammen mit der AFAC, zusammen mit unseren frz. Freunden erfolgreich umgesetzt haben? Hat nicht jeder Einzelne unter uns dazu beigetragen, sei es durch die Aufnahme eines jungen Franzosen anlässlich des Schüleraustauschs, der Beherbergung eines Gastes aus Bourges oder durch sein Interesse an unserem Nachbarn? Ich meine, wir haben die berühmten Worte

Abraham Lincolns mit Leben erfüllt, indem wir diesseits und jenseits des Rheins eine Gesellschaft gegründet haben, die nicht Selbstzweck ist, sondern Grundlage der Aussöhnung unserer Völker: „**Une association du peuple, pour le peuple et par le peuple**“.

Selbstverständlich verliert jedes Paar nach 50 Jahren der Gemeinsamkeit an Schwung - und natürlich befinden sich unsere beiden Länder nach einer Phase der romantischen Liebe in einer Phase, die geprägt ist von leidenschaftlicher Vernunft. Norbert Lammert schreibt: « **Nos deux pays se trouvent plutôt dans une phase de raison passionnée que de coup de foudre romantique**». Gleichwohl hat auch die Sichtweise der Sekretärin des Deutsch-frz. Jugendwerks DFJW/ OFAJ, Béatrice Agrand, ein Körnchen Wahrheit, die 2013 schrieb : „**Gerade die Tatsache, dass unsere Beziehungen heute völlig « banal » geworden sind, ist ein enormer Erfolg: « Paradoxalement, cette banalisation, c'est un immense succès. »**.

Ein ebensolcher Erfolg war die gemeinsame Feier des Jubiläums in Bourges, die geprägt war von einem herzlichen Miteinander, gemeinsamen Ausflügen, einer Ehrenurkunde für Jeanne-Marie Le Duc der scheidenden Vorsitzenden der AFAC, einem Grußschreiben des Augsburger Oberbürgermeisters, einer Einladung Jim Knopfs nach Augsburg und vielen wunderschönen persönlichen Erlebnissen und Begegnungen.

Wir freuen uns auf den Gegenbesuch der AFAC in Augsburg und auf eine eventuelle gemeinsamen Reise getreu dem Motto des Petit Prince: « **On ne voit bien qu'avec le coeur, l'essentiel est invisible aux yeux.** »

Seien Sie herzlich begrüßt!

Bien cordialement,

Reiner Link

Grußwort - Mot du Maire

Mme la présidente de L'Association France Allemagne du Cher. Chers membres,

En tant que maire d'Augsbourg, j'ai le plaisir de vous féliciter à l'occasion du 50ième anniversaire de votre association. Vous étiez les pionniers et les précurseurs du jumelage entre Bourges et Augsburg.

Depuis des dizaines d'années vous avez travaillé pour que les différents membres de la société civile, les différentes couches sociales, les différentes professions et associations, les jeunes et les plus âgés se rencontrent, qu'ils discutent et qu'ils s'entendent à travers les frontières linguistiques et à travers les fossés historiques. Je remercie tous ceux qui se sont engagés à promouvoir les relations excellentes et exemplaires entre nous deux villes.

Je vous envoie mes meilleurs vœux pour l'avenir, un avenir franco-allemand commun avec la DFG et tous ceux qui tiennent à l'amitié franco-allemande.

Kurt Gribl